

| <p style="text-align: center;">UMOWA o współpracy Instytutem Zootechniki Państwowym Instytutem Badawczym w Krakowie (Polska) i Państwowego Naukowo-Badawczego Instytutu Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych w Lwowie, (Ukraina)</p> | <p style="text-align: center;">ДОГОВІР про наукову співпрацю між Національним науково-дослідним інститутом зоотехніки у м. Кракові (Польща) та Державним науково-дослідним контрольним інститутом ветеринарних препаратів та кормових добавок м. Львів, (Україна)</p> |
|---|--|
| <p>zawarta w dniu 29. 09. 2021 r. pomiędzy Instytutem Zootechniki Państwowym Instytutem Badawczym w Krakowie (Polska), (ul. Krakowska 1, 32-083 Balice), reprezentowanym przez Dr. Krzysztofa Dudę – Dyrektora i Państwowym Naukowo – Badawczym Instytutem Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych we Lwowie (Ukraina), (79019, Lwów, ul. Donetska, 11), reprezentowanym przez prof. Igora Y. Kotsyumbasa – Dyrektora zwanymi dalej "Stronami".</p> <p style="text-align: center;">§ 1.</p> <p>Zgodnie z umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy z dnia 12 stycznia 1993 r. o współpracy w dziedzinie nauki i technologii (Dz. U. № 125, poz. 575 z 1993 r.) oraz umową sporządzoną w Kijowie dnia 20 maja 1997 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty (Dz. U. № 3, poz. 29 z 1997 r.), "Strony" wyrażają wolę:</p> <ul style="list-style-type: none"> – prowadzenia wspólnych badań dotyczących opracowania i doskonalenia metod kontroli jakości preparatów weterynaryjnych, pasz i dodatków paszowych oraz produkcji zwierzęcej; – wymiany metod badawczych dotyczących standaryzacji i certyfikacji preparatów stosowanych w weterynarii i hodowli zwierząt oraz służących ocenie dopuszczalnych poziomów substancji toksycznych; – umożliwienia pracownikom naukowym oraz naukowo – dydaktycznym Stron zapoznawania się z metodami badawczymi; – zawiadamiania o odbywających się w instytutach sympozjach, seminariach i konferencjach naukowych, a także uczestniczyć w organizowanych warsztatach i konferencjach naukowych celem wymiany doświadczeń; – uczestniczenia we wspólnych naukowych projektach, grantach, itp., inicjowanych przez polską i ukraińską Stronę; – przyjmowania delegacji lub pojedynczych pracowników Stron celem realizacji ww. zadań, na dwustronnie odrębnie ustalonych warunkach w formie umów szczegółowych, w zależności od możliwości finansowych strony; – przewidzieć, co najmniej raz w roku, spotkanie dyrekcji Instytutów celem podsumowania wyników współpracy; | <p>układeniy 29. 09. 2021 r. між Національним науково-дослідним інститутом зоотехніки у м. Кракові , (Польща) (ul. Krakowska 1, 32-083 Balice), в особі директора професора Dr. Krzysztofa Dudę та Державним науково-дослідним контрольним інститутом ветеринарних препаратів та кормових добавок (Україна), (79019, м. Львів, вул. Донецька, 11) в особі професора Коцюмбаса Ігоря Ярославовича –директора, надалі іменуються "Сторони".</p> <p style="text-align: center;">§ 1.</p> <p>Відповідно до угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом України від 12 січня 1993 р. Про співробітництво у галузі науки і техніки (Вісник законів № 125, ст. 575 1993 р.) Та угоди, укладеної у Київ 20 травня 1997 р. Між Урядом Республіки Польща та Урядом України щодо співробітництва у сфері культури, науки та освіти (Вісник законів № 3, пункт 29 1997 р.), "Сторони" визначились:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проведення спільних досліджень щодо розробки та вдосконалення методів контролю якості ветеринарних препаратів, кормів і кормових добавок та продукції тваринництва; – обмін методами дослідження з стандартизації, сертифікації ветеринарних препаратів, що використовуються у тваринництві та оцінки максимально допустимих рівнів токсичних речовин; – надання можливості вченим та науковим працівникам Сторін ознайомитися з методами дослідження; – повідомляти про симпозиуми, семінари та наукові конференції, що проводяться в інститутах, а також організовувати спільні семінари та наукові конференції з метою обміну досвідом; – брати участь у спільних дослідницьких проектах, грантах тощо, ініційованих польською та українською Сторонами; – прийняття делегацій або окремих працівників Сторін для реалізації вищезазначеного завдання, на окремо узгоджених умовах у вигляді конкретних контрактів, залежно від фінансових можливостей сторони; – дирекції Інститутів не менше 1 разу на рік зустрічатись з метою підведення підсумків співпраці; |

– na zakończenie szkolenia, wręczać zaświadczenie stwierdzające podwyższenie kwalifikacji przeszkolonego pracownika.

§ 2.

Wyniki wspólnych badań mogą stanowić podstawę do dalszego rozwoju wspólnych projektów o wsparcie finansowe ze strony naukowej, fundacji publicznych i organizacji rządowych.

§ 3.

Umowa nie powoduje zaciągnięcia żadnych zobowiązań o charakterze finansowym, a zaistniałe koszty współpracy każda ze Stron ponosi we własnym zakresie.

§ 4.

Umowa niniejsza może zostać rozwiązana w drodze porozumienia stron w każdym czasie. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę za 3 miesięcznym okresem wypowiedzenia.

§ 5.

Umowa jest ważna przez 5 lat od daty podpisania.

§ 6.

Niniejsza umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim, treść opcji językowych jest identyczna.

§ 7.

Umowa o współpracy wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie Strony.

Umowa została podpisana 29 września 2021 r.

Instytut Zootechniki Państwowy Instytut Badawczy

ul. Sarego 2, 31-047 Kraków

Sekretariat Balice - adres do korespondencji

ul. Krakowska 1, 32-083 Balice

NIP: 675-000-21-30; REGON: 000079728

KRS: 0000125481

Dyrektor *[Signature]* Dr. Krzysztof Duda

tel. 12 357 27 00, 12 357 26 00

fax: 12 285 67 33

NIP 675-000-21-30 REGON 000079728

Państwowego Naukowo – Badawczego Instytutu

Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków

Paszowych 79019, м. Львів, вул. Донецька, 11

код ЄДРПОУ 00485670; р/р №26004000091244 у

філії АТ “Укресімбанк” у м. Львові,

МФО 325718.



prof. Igor Y. Kotsymbas

– результати стажування вважати підвищенням кваліфікації співробітників і оформляти належним чином.

§ 2.

Результати спільних досліджень можуть бути основою для подальшого складання спільних проектів на отримання фінансової підтримки від наукових, громадських фондів та державних організацій.

§ 3.

Договір не несе жодних фінансових зобов'язань, а витрати на співпрацю несе кожна Сторона самостійно.

§ 4.

Ця угода може бути розірвана за взаємною згодою сторін у будь-який час. Кожна зі сторін може розірвати цю угоду із 3-місячним строком повідомлення.

§ 5.

Договір є дійсним протягом 5 років з дня підписання.

§ 6.

Цей договір укладений на польській та українській мовах, зміст мовних варіантів ідентичний.

§ 7.

Договір про співпрацю набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами.

Договір підписаний 29 вересня 2021 року

Національний науково-дослідний інститут

зоотехніки у м. Кракові (Польща) ul. Sarego 2, 31-

047 Kraków

Sekretariat Balice - adres do korespondencji

ul. Krakowska 1, 32-083 Balice

NIP: 675-000-21-30; REGON: 000079728

KRS: 0000125481

Dyrektor *[Signature]* Dr. Krzysztof Duda

tel. 12 357 27 00, 12 357 26 00

fax: 12 285 67 33

NIP 675-000-21-30 REGON 000079728

Державного науково-дослідного контрольного

інституту ветеринарних препаратів та кормо-

вих добавок, 79019, м. Львів, вул. Донецька, 11

код ЄДРПОУ 00485670; р/р №26004000091244 у

філії АТ “Укресімбанк” у м. Львові,

МФО 325718.



професор І. Я. Коцюмбас